

Pablo González Casanova

Cuentos indígenas

Miguel León-Portilla (prólogo)

Cuarta edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

2001

120 p.

(Serie Cultura Náhuatl - Monografías, 7)

ISBN 968-36-8964-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 17 de agosto de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cuentos_indigenas/iee.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

MOTLACAMATI HUAN IYOLCAME

EL HOMBRE RICO Y SUS ANIMALES

Inin achca oquinpiaya ichan cente mazatl, cente oquichtentzo, cente cihuacuacue huan cente *calnelo*, huan ocachtin mach yolcame oquinpiaya ichan.

Momoztla mochtin inin yolcame oquinhuicaya cente piltontli oquinzacacualtiaya ixtlahuapa, oquititlanía teachca; ipan ichan nochi oquipiaya, tlaolli, zacatl, zacacelic; nochi tlen itech omonequía; huan inyolcahuan amo oquinmacaya; tlen oquichihuaya, achtopa oquitominquixtiliaya, noca teyolcahuan ocuatetiaya, ye ocuatemiquí; icuac achtopa oquipix pan occe xitica amo itlamochin, nochi otlazotic; iman oquittac nin amocualli achca, ayocuel oquintlacualtiaya, nian ayecmo onca aquin oquinhuicani ixtlahuapa; tlen oquichin, oquitemo cente tlacatl. Nin tlacatl oquititla nin achca man quincahuati non nahui yolcame, oquinmohuai nelli quincuz:

—Ya ahuelli tomahui, zazan ye onicnenpolo tomin.

Quitohua tlacatl, non oquitlaquen, quilhuía:

—Canin niquincahuatin? Nochan onoce teopa?

Onahuat achca:

—Amo xi ixcauhuitl, amo xi ixcuatenmaz huehue, nacaztepetla; tla ayecmo timitzilhuía canin tiquinhuicaz. Tle ye oti-mitzilhui?

—Amo noteachca, ayecmo tinechmolhuilía canin niquinhuicaz, canin xinechmolhuilli.

—Niman xiquinquixti huan xinechmincahuiliti ixtlahuapa inin nahui yolcame; ayecmo nicnequi nican niquinpiaz.

In cualli tlacatl oquintonto huan oquincahuato itenco altepec, icanica amonca tlen quicuazque; oquincacan huan omocuep tlacatl.

Mazatl, oquichtentzo, cihuacuacue huan *calnelo*, opeque mononotza, omoyahualoque quinemia quenin quichihuazque, que nin motlacualtemolizque. Iman nochtin tlacoltlachía, onahuaten mazatl, ocachi iihuían:

—Quenin monequi mochihuaz? —quimilhuia in occequin yolcame. Tla anquinequi, tlaxquitacan: nehuatl ye niixtlamati ica nohuían; tla aquinequi zan xinehtocacan huan nehuatl nicmاتي canica namechhuicaz.

Éste era un rico que tenía en su casa un venado, un cabrito, una vaca y un cordero, y otros animales más que tenía en su casa.

A diario, un muchacho llevaba a pacer a estos animales al campo, lo enviaba su patrón, [aunque] en su casa tenía de todo: maíz, paja, forraje verde, todo lo que se necesitaba, [pero] a sus animales no se lo daba; lo que hacía primero era vender sus forrajes, mientras sus animales se enflaquecían; ya se morían de flacos, y en el primer año no se dio nada, que encareció todo, cuando vio aquel malvado rico que ya no podía darles de comer, ni tenía quién los llevara al campo, lo que hizo fue que buscó un hombre [y a] este hombre lo envió aquel rico para que abandonara aquellos cuatro animales, que los había apartado para comérselos.

—Ya no pueden engordar; sólo he perdido inútilmente con ellos el dinero.

El hombre que había tomado a su servicio le dice:

—¿A dónde habré de ir a dejarlos? ¿A mi casa o a la iglesia?

A lo que contestó el rico:

—¡No seas tonto! ¡No seas cabeza de piedra! ¡Orejas de tepetate!... ¡Si todavía no te digo a dónde has de llevarlos!... ¿Acaso ya te lo dije?

—No, mi amo, todavía no me dice usted a dónde he de llevarlos, a donde usted me lo ordene.

—Sácalos luego y anda a dejármelos en el campo a estos cuatro animales; ya no quiero tenerlos aquí.

El buen hombre los desató y fue a abandonarlos a la orilla del pueblo, por donde no hay nada que comer; [allí] los dejó y se regresó.

El venado, el cabrito, la vaca y el cordero empezaron a platicar sentados en ruedo, discuriendo qué era lo que debían hacer para buscar el sustento. Cuando todos parecían más tristes, exclamó el venado, que era el más listo:

—¿Qué es lo que hay qué hacer? —dice a los otros animales. Si ustedes quieren, miren: yo ya conozco aquí por dondequiera; si gustan, síganme y ya sabré a dónde llevarlos.

A esto contestaron todos:



Onahuatque mochtin:

—Man cepan tiacan. Cualli mamazatl, tlen timitztlatlatia, ame titechcahuaz cana tomoixpolotin, huan topan tlatlayohuaz; tehuatl ye ticmati canica titechhuica.

—Nocnihuan amo ximomotican, nehuatl amoca nitlatoz.

Iman ye open tlatlayohua, oquinhuicac ipan cente tepetlaoztotl. Inon tonalli, man niquito inon yohualli, ompan ocochque. Inon yohualli amo oquizaya, ociamictaya; ocochimic que cente tetl.

Zan ocuatzinco ometen mazatl, quimilhuía non cepan ocochque:

—Xinechchiacan nia nictemotin icanica titlacuatihue, tla niman nicnextía, niamechanaquin.

Amo huecapa onquiz itic ical, iman ocequin yolcame oquicaque tlen nozo hual tzicuini; quitohua *calnelo*:

—Neci yehuatl mazatl hual tzicuini. Tlen nozo oquimoti.

Nahuati oquichtentzo:

—Tlenon ticnequi quimotiz?

—Quen amo, que tiquita hueliz itla huei tecuani oquimomoti, onoce itla ocelotl, hueliz oquicuazquia; amo machía.

Quimilhuía cihuacuacue:

Xitlamatacan, qui ximocamatzacuacan, techoncaquiz huei miztli, inon xiquitocan ye tlaltzonco ticate.

Iman otlamataque, yocaca omoliniaya; iman cihuacuacue open mixtia caltenco tepetlaoztotl oquitani tlen ohualaya. *Calnelo* huan oquichtentzo papatlaca mocamiqui; huan quimilhuía cihuacuacue:

—Tlenon niquitta! Ezchachapatihuitz mazatl!

Omoca nahuatque ocequin yolcame, *calnelo* huan oquichtentzo:

—Ma niquitta!

Occente noi qui quitohua:

—Ma niquitta!

Iman oquittaque, oquiquiztiquizque; oquitato canin ocalac, omacatzicuintaya! Ayecmo ompa itic tepetlaoztotl ocalaquito, occeni tepetlacalli omotocito; quitlatlanía iyolca icnihuan:

—Tlenon mopan omochin, cualli mamazatl?

—Zan nipapaqui nitemotoya nepa, in icuac onechmotlac cente tlatcl; hueliz oquinequía nechmacaz ipan nacolhuehuepal huan amo onechmacaz; zan onechxixintiquiz itlac noquechcuayo.



—Nos iremos todos juntos, buen venadito; lo único que te rogamos es que no nos vayas a abandonar y te perdamos y nos oscurezca. Tú sabes a dónde nos llevas.

—Hermanos míos, no se amedrenten; yo respondo de ustedes.

Cuando empezó a oscurecer los llevó a una cueva. Aquel día, o más bien dicho, aquella noche, allí durmieron. Esa noche no salió, ya estaba muy cansado y durmió como una piedra.

En la mañana temprano se levantó el venado y dijo a los que habían dormido con él:

—Espérenme mientras voy a buscar por aquí algo qué comer; si encuentro, luego lo traeré.

No iría muy lejos de su casa, cuando los demás animales oyeron que alguno, no sabían quién, venía corriendo. Dijo el cordero:

—Parece que es el venado el que viene corriendo, quién sabe qué le asustó.

A lo que replicó el cabrito:

—¿Qué quieres que le haya asustado?

—¡Cómo no! ¿No ves que puede haberlo asustado algún león o algún tigre que quizá quería comérselo?... ¡No se sabe!

[Entonces] dijo la vaca:

—¡Ténganse quedos, cállense la boca! ¡No vaya a suceder que nos oiga el león y aquí se acabó el mundo!

Luego se sosegaron, ya ninguno se movió; entonces la vaca se asomó a la puerta de la cueva a ver quién venía. El cordero y el cabrito temblaban de miedo; y les dice la vaca:

—¡Qué veo!... Viene escurriendo sangre el venado.

Asustados exclamaron los demás animales, el cordero y el cabrito:

—¡A ver!

El otro también dijo:

—¡A ver!

En cuanto lo vieron salieron a todo correr yendo a ver en dónde había entrado, llegando asustados. Ya no entró a la cueva sino que fue a acogerse a otra casa de tepetate. Le preguntaron los animales amigos suyos:

—¿Qué te ha sucedido, buen venadito?

—Iba muy contento, bajando por allí, cuando me disparó un hombre. Quizá quería acertarme en la espaldilla; no hizo blanco y nada más me pasó rozando [la bala] cerca del pescuezo.

Cihuacuacue niman tlen oquichin, quemilhuía non ocome icnihuan:

—Axan ticpatican!

Calnelo oquititla man oquicentaliti aalactli, none *quiquix-tianoxihuitl*; noca oquichtentzo oquititla man quicuiti atl huan michpatli. Nin *cacalnelo* ayecmo omocuep; huelliz icompa oquicua tecuani. Quichía, quichía, nian quin. Huan nican za quichía quipatzque mazatl; zan oquicuitlaxtocac canin oquimotlaque.

Que oquinemilli oquichtentzo, quitohua:

—Man huía cihuacuacue man quitemoti cente tepati, man quipatiqui mazatl.

Oya oquitemoto, cente chichi huehue. Oquinextito ica itic tonalocoyo huan niman quilhuiti:

—Cualli chichichiton, tlenon taxtica?

—Amitla, tlaxiquita. Ic oncan ocuacuahuico noachca huan onechhualicaque —quitohua chichiton—; huan tehuatl cualli cihuacuacue, tlenon tictemotinemi icanican?

—Nia timitzilhuiz tlenon onechhualicac icanican.

—Xiquito cualli cihuacuacue.

—Niantimitzilhuiz; axan que moca oniquizaco, tehuatl timitztemotihuitz.

—Tleca?

—Ticpía cente cocoxqui huan nicnequi ticpatitin, timitztlatlá.

—Huan tle hueliz cualli nicpatiz?

—Quenamol!

Ocuicac cihuacuacue in chichihuehue; oacique canin tlapatzquía. Open quipatía mazatl. Achtopa oquicecentlalitaya ipan otlí xipatlí. Cihuacuacue mocxianaya.

Chichiton open quipapalohua canin oquicocuaya mazatl; zan que ye oquipapalo, oquitlaliti xipatextli. Amo huepa ocehuic.

Noca oquichtentzo oconcuicuí tlen quicuazque; huan iquion icochantia pan cuautlatli inin yoyolcame.

Iman itla oquicaquía inintin omocamiquía. Moztlatica oquicaque otzatzic cente huei miztli; iman omocamic oquichtentzo, chichiton huan cihuacuacue. Quimilhuía mazatl:

—Tla xittacan, tla itla ye topanhuitz amo ximomotican: cihuacuacue quinpia icuacuahuan tlen ica mopalehuiz; amehuan nia mechilhuiz: tehuatl, oquichtentzo, incuac ticaquizque ye totlac

Lo que [entonces] hizo la vaca fue decir a sus dos hermanos:
—Ahora vamos a curarlo.

Al cordero le envió a que fuese a juntar la [hierba llamada] *babosilla* y mostaza silvestre, mientras al cabrito le mandó que fuese a buscar agua y *medicina del pez*. El corderito ya no volvió, quizá el lobo se lo comió. Lo estuvieron esperando, esperando, y nada. Lo esperaban para curar al venado, al que nada más había rozado la bala entre cuero y carne.

Como lo pensó el cabrito dijo:

—Que vaya la vaca a buscar un médico que venga a curar al venado.

Fuese en busca de un perro viejo. Topó con él en el pinar y le dijo:

—Buen perrito, ¿qué estás haciendo?

—Nada, ya ves. Mi amo vino a cortar leña por aquí, y me trajo —dijo el perrito—; y tú, buena vaca, ¿qué andas buscando por aquí?

—Voy a decirte qué fue lo que me hizo venir aquí.

—Dilo, buena vaca.

—Voy a decirte; ahora que he dado contigo, a ti es a quien vengo buscando.

—¿Para qué?

—Tenemos un enfermo y quiero que vayas a curarlo; yo te lo ruego.

—¿Y acaso podré curarlo?

—¡Cómo no!

Se llevó la vaca al perro viejo; llegaron al lugar a donde iba a hacer la curación. Empezó a curar al venado. Antes, en el camino, habían juntado hierbas medicinales. La vaca se apresuraba.

El perrito empezó a lamer la parte enferma al venado; una vez que la hubo lamido, le puso hierbas medicinales machacadas. No tardó mucho en aliviarse.

Entretanto el cabrito iba a buscar lo necesario para que comiesen, y así vivían en el bosque aquellos animalitos.

Luego que oían algún ruido se alarmaban. Al día siguiente oyeron rugir un león y en seguida se asustaron el cabrito, el perrito y la vaca. [Entonces] les dijo el venado:

—Miren, si algo nos ocurre, no se arredren; la vaca tiene sus cuernos con que defenderse; [en cuanto] a ustedes, voy a decirles:

huitz zazotlen, zan tinechhuilaniliz nocuitlapil huan tiquitaz tlenon mochiuaz.

Ocepa otzatzic huey miztli, ocepa otzatzic huey miztli; ocachi ye mocamiqui oquichtentzo. Iman quitohua cualli mazatl:

—Xi nechhuilanilli nocuitlapil yexpa huan niman nocuepaz ce huei cuauhtli huan amechpalehuiz.

Melac ocepa ye oquicaque ocachi ye intlac; iman oquitaque huey miztli quintocatihuitz cana caxtolli tetecuantin, niman nepa imixtla oquinmicti chicuacen tetecuantin, in icuac inon oquitaque quilhuía mazatl nin oquichtentzo chipahuac:

—Xi nechhuilanilli no cuitlapil.

Ocuilanilli huan niman omecuep ce huei cuauhtli. Chichi huehue omotlalitihuetz ipan icuecucuchte, oquichtentzo iztac omotlalli olatecacalo ipan iacol. Niman opatlan ica tlacpac huan huei miztli za omocatlachiaya ica tlacpac mazatl omocuep cuauhtli.

Oncan, zan que mazacuauhtli oquitac ye oya huei miztli, otemoc ica icnihuan huan ocepa ocuilanilli icuitlapil huan ocepa omocuep mazatl.

Huan cecca noi qui ye ohualaya cente hueimiztli, cente ocelotl, huan ocequintin yolcame, mazatl oquincac. Oncan quilhuía imicnihuan:

—Xi motlachilican, ye huitz non amo techixitani.

Tlen oquicin oquichtentzo iztac ocuilanilli icuitlapil mazatl, haun omocuep ce cualli huei tlilmiztli, huan cuac mochtin inin yolcame itlac in tepetlaoztotl oacique, omixti in huei tlilmiztli huan quimilhuía:

—Canin anyahue, caulli yolcame?

Onahuat hueimiztli:

—Otimitz itaco, xitechtlati itic mocal.

Nican que anquita zan nehua cualli niactica; amehuan zazan an miactin huan amo onaquizque.

—Tehuan otemitziztiquizaya, huan zan nican totlatizquíayan techtocatihuitze cequin tlaca; quinequi techmotlazque huan ya inon techchihualtia ticholozque. Ocachi cualli ye tiehue. Tlaczocamati.

Zan opanoque huan oyaque.

Zan que opanoc nemotilli ocepa ocuilanilique icuitlapil huei tlilmiztli huan ocepa omocuep mazatl.

tú, cabrito, cuando oigas que se nos acerca alguno, nada más me tiras de la cola y ya verás lo que sucede.

El león volvió a rugir y se asustó más el cabrito. Entonces le dijo el buen venadito:

—Tírame de la cola tres veces y luego me transformaré en una gran águila para salvarlos.

[Y], de veras, volvieron a oírlo [rugir] más cerca [y] luego vieron al león que venía siguiendo a quince lobos y allí, delante de ellos, mató a seis lobos. Cuando vieron eso, le dijo el venado al cabrito blanco:

—¡Tírame de la cola!

Tiró de ella y se convirtió en una gran águila. El perro viejo echó un brinco para sentarse sobre su pescuezo, el cabrito blanco se acomodó a horcajadas sobre su hombro. Luego alzó el vuelo y el león se quedó asustado mirando para arriba cómo el venado se había convertido en águila.

Y sucedió que en cuanto el venado-águila vio que se había ido el león se abatió con sus hermanos [a cuestras] y de nuevo le tiraron de la cola y otra vez convirtiéndose en venado.

Y en otra ocasión también [ocurrió que] vieron venir a un león, a un tigre y a otros animales; el venado los oyó [venir]. Entonces les dijo a sus hermanos:

—¡Miren! Ya viene el que no nos puede ver.

Lo que hizo el cabrito blanco fue tirar de la cola al venado y éste se transformó en una pantera, y cuando todos aquellos animales habían llegado cerca de la cueva, salióles al frente el leopardo y les dijo:

—¿A dónde se dirigen, buenos animales?

Respondióle el león:

—Venimos a verte; escóndenos en tu casa.

—Aquí, como ven, apenas quepo bien yo; ustedes son muchísimos y no han de caber.

—Nosotros salimos a verte y sólo tratábamos de escondernos aquí [porque] nos vienen siguiendo algunos hombres; nos quieren cazar y eso nos obligó a huir. Lo mejor es que nos vayamos ya. Gracias.

Siguieron adelante y se fueron.

Tan pronto y les pasó el susto, tiraron de la cola del leopardo y éste transformóse de nuevo en venado.

Oncan za oquiquiztinemía mamazatl huan cecca ayecmo ocalaquico ichan; icompa oquimotlaque.

Nin chichi huehue omic. Oquichtentzo ica cihuacuacue oquitocaque. Iman omocaque za in ceceltoton. Oquizque noiqui omotlacual temolito, huan occepa omocuepaya itic in tepeltlaoztotl.

Huan cecca omononotzaya, huan omolhuiaya, que cihuacuacue, huan que oquichtentzo.

—Tlenon taxticate? Za toceceltoton. Man tiacan! Ya za nican otocaltzacuaco.

Quitohua cihuacuacue:

—Melahuac. Man tiacan!

Cecente ocan iohui huan axan zan ye zacacuatiniemi ica cuauhtlatli ica ixtlahuapa.

Después, el venadito salía con mucha frecuencia y una vez ya no volvió a su casa; le dieron caza en algún lugar.

Aquel perro viejo se murió. El cabrito y la vaca lo enterraron y se quedaron solitos. Salían también a buscar qué comer y de nuevo regresaban a la casa.

Alguna vez que conversaban, se decían tanto la vaca como el cabrito:

—¿Qué hacemos aquí? ¡Tan solos como estamos! ¡Vámonos! Aquí nada más estamos encerrados.

Dijo la vaca:

—De veras. ¡Vámonos!

Cada quien cogió su camino y hoy todavía andan paciando por el bosque y por el llano.